Rapport Annuel 1989

1990 Annual Report

Restigouche Industrial Commission Inc.
Commission Industrielle du Restigouche Inc.

93-02578/

CULTIVONS NOTRE AVENIR
PREPARING OUR FUTURE

fraser

Une entreprise qui s'engage à une saine gestion forestière et qui préconise un usage multipe de la forêt pour toutes ses opérations au Nouveau - Brunswick et au Maine.

A company committed to sound forest management practices and the multiple-use of its forests throughout New Brunswick and Maine.

BANQUE NATIONALE DU CANADA

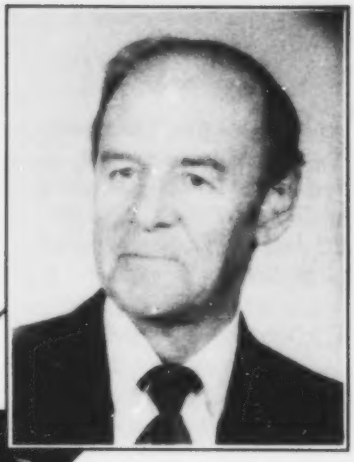
Notre banque nationale

116, rue Roseberry, St.
Campbellton, NB
E3N 2G9
(506) 753-7691

245, rue Canada, St.
St-Quentin, NB
E0K 1J0
(506) 235-2936

NATIONAL BANK OF CANADA

Our national bank



Jean-Guy Dumas
Président / *President*

MESSAGE DU PRÉSIDENT

L'année fiscale se terminant le 31 mars dernier est maintenant chose du passé. Je désire vous faire partager toute la satisfaction et la fierté que j'éprouve suite à une autre année bien remplie. La CIR a continué avec enthousiasme et détermination d'exercer son rôle de promoteur du développement économique régionale en fournissant à nos entrepreneurs locaux, assistances, informations, appui et encouragement aux nombreux dossiers qui nous ont été confiés.

Notre nouvelle stratégie de développement économique mise en place au début de l'année, vient reconfirmer l'importance de développer davantage un climat favorable à l'éclosion de l'esprit entrepreneuriale, pierre angulaire de notre croissance économique. L'un des moyens proposé est de valoriser et faire mieux connaître à la population régionale nos entrepreneurs actuels et la diversité de leur champ d'activité. Par leurs exemples, d'hier et d'aujourd'hui, il nous ont sans doute prouvé qu'il était possible de réussir chez-nous au Restigouche. La stratégie démontre aussi que certains secteurs d'activité économique offrant un potentiel de croissance ou de développement, ont été identifiés et définis. Les objectifs clairement précisés,

PRESIDENT'S MESSAGE

Our fiscal year ending March 31st 1990 is now part of our past. I wish to share with you all the fulfilment and pride that I feel following such an eventful year. The RIC has continued, with enthusiasm and determination, to exercise its role in regional economic development by providing assistance, information, support and encouragement to our local entrepreneurs.

Our new economic development strategy which was unveiled at the beginning of the year, reiterates the importance of further developing a climate conducive to the blossoming of an entrepreneurial spirit, the corner stone of our economic growth.

One of the proposed actions to attain such a climate is through an awareness campaign of our existing entrepreneurs and of the diversity of their fields of activity. Through their examples, of yesterday and today, they have certainly proven to us that it is possible to succeed at home, in Restigouche.

Our strategy reveals the economic activity sectors that offer growth potential. Its objectives are clearly stated and are accompanied by a time-table as well as an action plan which takes our human and financial

accompagnés d'un échéancier et d'un plan d'action qui tient compte de nos ressources humaines et financières. Au cours des quatre prochaines années, le Conseil d'Administration portera une attention particulière à l'atteinte de ces objectifs.

En novembre 1989, la Commission a embauché Monsieur Serge Bouchard. Son expérience dans le domaine journalistique en fait un candidat idéal au poste d'agent d'information et de relations publiques. Nul doute que la CIR et les entrepreneurs du Restigouche bénéficieront grandement de sa présence et de son travail.

Après plusieurs années d'attente, nous nous réjouissons de la présence de la grande entreprise au sein de notre Conseil d'Administration. En effet, malgré ses nombreuses occupations, Monsieur Ron Essiembre, gérant de NB Tel à Campbellton, a accepté d'être des nôtres. Ses judicieux conseils et son dévouement à cette noble cause en fait un administrateur écouté et respecté. Bienvenue Ron.

Suite à plusieurs demandes, une proposition adoptée par le Conseil d'Administration au début de l'année permettra à la région ouest du Comté d'avoir un siège additionnel pour un représentant du secteur privé, effectif après ratification de la proposition à cette réunion. Nous croyons que la représentativité de cette région sera plus équitablement partagée compte tenu des régions du centre et de l'est. Ceci portera à 17 le nombre d'administrateurs, soit 9 représentants municipaux et 8 du secteur privé.

En cette occasion ce soir, je tiens à remercier publiquement tous ceux et celles qui nous ont appuyé et secondé pendant l'année. En particulier, nos élus politiques tant au niveau fédéral, provincial et municipal. L'Agence de promotion économique du Canada Atlantique; le Ministère du Commerce et de la Technologie; Emploi et Immigration Canada; le Collège Communautaire; le Ministère du Travail; ainsi que

resources into consideration. Over the next four years, the Board of Directors will pay particular attention to the realization of these objectives.

In November 1989, the Commission hired Mr. Serge Bouchard. His experience in journalism makes him an ideal candidate for the position of information and public relations officer. The RIC and our entrepreneurs will undoubtedly benefit from his presence and his expertise.

After years of waiting, we are delighted to announce that the large industry is now represented on our Board of Directors. Indeed, in spite of his busy schedule, Mr. Ron Essiembre, district manager of NB Tel's Campbellton office, accepted the challenge. His judicious advice as well as his dedication to the region, make him a highly respected director. Welcome Ron.

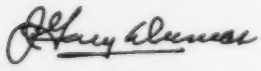
Following several requests, a motion was adopted by our Board at the beginning of the year, thus allowing one additional seat for a private sector representative from Restigouche West, to take effect after ratification this evening. Taking into consideration the representation from the Centre and East subregions, we believe that this additional seat will allow for a more equitable distribution of seats on our Board. This will bring the number of directors to 17, namely 9 municipal representatives and 8 from the private sector.

I wish to take a moment to publicly express our sincere thanks to all those who have supported us during the year: in particular, our elected officials, federal, provincial as well as municipal; the Atlantic Canada Opportunities Agency; the department of Commerce and Technology; Employment & Immigration Canada; the NB Community College; the department of Labour, as well as all other departments with whom we have dealt with; the information media, and all those by near or far who have cooperated with us. Thank you also to the

tous les autres ministères avec lesquels nous avons travaillé, les médias d'information, enfin tous ceux et celles qui de près ou de loin ont collaboré. Merci aussi à tous les commanditaires qui ont contribué financièrement à la tenue de cette réunion par le biais de publicité dans notre rapport annuel. Aux membres du Conseil d'Administration, ceux qui nous quittent aujourd'hui, ceux qui s'y joignent et ceux qui restent, veuillez accepter mes remerciements et ma profonde gratitude pour l'appui constante que vous me témoignez dans la fidélité de votre engagement. A Monsieur Jacques Couturier, merci d'avoir accepté si gentiment d'être notre conférencier d'honneur. Finalement, à notre équipe d'employés pour leur dévouement exemplaire et continu, notre admiration et nos remerciements vous accompagnent. BRAVO.

En terminant, je vous invite à prendre connaissance de notre rapport annuel qui souligne les principales activités qui ont le plus retenu notre attention. Encouragée par les progrès réalisés jusqu'à ce jour, la CIR entreprend sa 20ième année d'opération avec confiance et enthousiasme, prête à affronter les défis qui l'attend. Afin de poursuivre sa mission, la Commission compte sur l'appui et la collaboration de nos élus politiques, des intervenants économiques, de tous ceux et celles qui ont à coeur la croissance économique du Restigouche. C'est par une action concertée et bien orchestrée que nous pourrons créer ensemble un milieu propice à la naissance d'une nouvelle génération d'entrepreneurs, de création d'emplois et du mieux-être de toute notre belle région.

Le président,

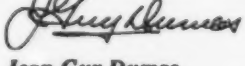


Jean-Guy Dumas

sponsors who financially contributed to this evening's meeting through advertizing in our annual report. To the members of the Board of Directors, those who are leaving us this evening, those who are joining us and those who remain, please accept my sincere appreciation and my profound gratitude for your continued support. To Mr. Jacques Couturier, thank you for accepting to be this evening's Guest Speaker. Last but not least, to our team of employees for their exceptional and relentless dedication, our admiration and gratitude are with you.

In conclusion, I invite you to review our Annual Report which describes the major activities which were organized by the RIC throughout the year. Motivated by the progress realized to date, the RIC will undertake its 20th year of operation with confidence and enthusiasm, ready to confront the challenges in its path. In order to pursue our mission, the Commission depends on the support and cooperation of our elected officials, economic interveners, and of everyone who has Restigouche's economic growth at heart. A concerted and well orchestrated effort will enable us to create a region favourable for a new generation of entrepreneurs, the creation of jobs and the well-being of our beautiful region.

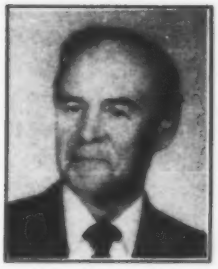
The President,



Jean-Guy Dumas

CONSEIL D'ADMINISTRATION / *BOARD OF DIRECTORS*

Exécutif / *Executive*



Jean-Guy Dumas
Président/President

Roland Couturier
V. -P. (1)

Gilles McIntyre
V.-P. (2)

Alain Bossé
Trés./*Treas.*

Edouard Maltais
Sec.

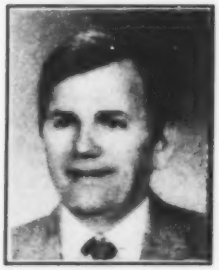
Administrateurs / *Directors*

Paul Aubut

Jean-Guy Audet

Gilles Bélanger

Augustin Bérubé



Claude Drapeau

Ron Essiembre

Bruce MacIntosh

Roma Pelletier

Jean B. Plourde

Roy Rushton

Allan Upton

CONSEIL D'ADMINISTRATION / *BOARD OF DIRECTORS*

Représentants Municipaux / *Municipal Representatives*

Atholville	Roma Pelletier
Balmoral	Claude Drapeau
Campbellton	Bruce MacIntosh
Charlo	Jean-Guy Audet
Dalhousie	Allan Upton
Eel River Crossing	Augustin Bérubé
Kedgwick	Roland Couturier
St Quentin	Paul Aubut
Tide Head	Roy Rushton

Représentants du Secteur Privé / *Private Sector Representatives*

EST - EAST	CENTRE	OUEST - WEST
Jean Guy Dumas	Edouard Maltais	Alain Bossé
Gilles McIntyre	Ron Essiembre *	
Jean B. Plourde	Gilles Bélanger **	

* Ron Essiembre a remplacé Susan Shalala à compter de mars '90.
* *Ron Essiembre replaced Susan Shalala effective March '90*
** Gilles Bélanger a remplacé Serge Bouchard à compter d'avril '90.
** *Gilles Bélanger replaced Serge Bouchard effective April '90*

Personnel / *Staff*

Sadie Perron
Commissaire Industriel
Industrial Commissioner

Charles Chouinard
Agent de Dév't Economique
Economic Dev't Officer

Serge Bouchard
Agent d'information et de Relations Publiques
Information and Public Relations Officer

Betty-Ann Levesque
Secrétaire Administrative
Executive Secretary

Diane Doucet
Secrétaire de Projets Spéciaux
Special Projects Secretary

Sadie Perron
Commissaire Industriel
Industrial Commissioner

RAPPORT DE LA COMMISSAIRE INDUSTRIEL

INTRODUCTION

L'année fiscale se terminant le 31 mars 1990 fut démarrée avec l'adoption d'une nouvelle stratégie de développement économique. Cette stratégie quinquennale élaborée par le "Groupe Malette" définit les objectifs et le plan d'action pour atteindre ces derniers.

Si l'on se réfère à la stratégie de Secor, on constate que la CIR a mis l'accent sur le développement d'une culture entrepreneuriale et a essayé de valoriser la place donnée aux entrepreneurs dans la région. Conscient qu'une culture entrepreneuriale implique un changement dans notre façon de penser, cette évolution ne peut que se développer sur une période de plusieurs décennies. Notre plan d'action 1989 à 1993 développera davantage cette culture d'une importance primordiale pour la croissance économique de la région.

L'entrepreneur des années 1990 devra opérer à l'intérieur d'un cadre d'affaires beaucoup plus complexe. Depuis 1990, la CIR appuie et encourage les entrepreneurs du Restigouche à se doter de structures administratives et financières solides qui leur permettront d'opérer efficacement à l'intérieur d'un marché global.

INDUSTRIAL COMMISSIONER'S REPORT

INTRODUCTION

The year in review was launched with the introduction of our new economic development strategy. This five-year strategy, conducted by the "Groupe Malette", sets objectives for the RIC as well as an action plan to assist us in attaining these objectives.

If we refer to the previous Secor strategy, we notice that the RIC emphasized the development of an entrepreneurial culture and tried to improve the entrepreneurs' image in the region. Since an entrepreneurial culture involves a change in our way of thinking, we realize that such an evolution can only be developed over a period of several decades. Our action plan for 1989-1993 will further develop this culture which is of utmost importance to the economic growth of our region.

The entrepreneur of the 1990's will have to operate in a much more complex business environment. The RIC has been supportive in encouraging Restigouche's entrepreneurs to endow themselves with sound administrative and financial structures to allow them to be competitive within a global market.

MANDAT

Le mandat de la CIR se précise comme suit:

Promouvoir le développement économique de la région du Restigouche par l'assistance au développement de l'entrepreneurship et des industries motrices, la création et l'expansion d'entreprises, selon des orientations clairement définies.

OBJECTIFS

La détermination des objectifs de développement s'appuie sur l'analyse des secteurs. Les objectifs fixés sont élevés, par contre, ils peuvent être réalisés avec le soutien de tous les intervenants et le regroupement des forces de la région.

L'objectif de gain brut d'emplois pour les cinq prochaines années se situe à 610, répartis de la façon suivante:

MANDATE

RIC's mandate can be summarized as follows:

Promoting economic development in the Restigouche region by providing assistance to the development of entrepreneurship and of leading industries, the creation and expansion of businesses, according to a clearly defined orientation.

OBJECTIVES

Strategic objectives can only be determined by analyzing specific sectors. The objectives set in our strategy are somewhat high, nevertheless, they can be attained with the mutual support of all interveners and a concerted effort.

The gross job creation objective for the next five years is 610, distributed in the following manner:

Secteur forestier et industries connexes/*Forestry Sector and allied industries*	180
Secteur métallurgique/*Metal Sector*	70
Secteur touristique/*Tourism Sector*	250
Autres secteurs/*Other Sectors:*	
-Agro Alimentaire/*Food & Beverage*	20
-Vêtements, imprimerie, autres/*Garment, printing, others*	50
Très petites entreprises et services à la PME *Very Small Businesses & services to Small Business*	40
	610

Dans un marché global, les grandes entreprises doivent investir dans la nouvelle technologie de pointe pour demeurer compétitives. Malheureusement, ces modernisations entraînent à l'occasion des mises à pied et sans exception, nous connaîtrons l'impact de ces dernières au cours des cinq prochaines années. Les prévisions indiquent qu'en toute probabilité, on subira une perte d'emplois de 280.

In order to remain competitive in a global market, the large industries have no alternative but to invest in state-of-the-art technology. Unfortunately, at times such modernisations entail lay-offs, and we will more than likely not be saved from this situation. Forecasts indicate that in all probability, we will encounter a loss of 280 jobs over the next five years.

Donc, l'objectif net de création d'emplois pour les cinq prochaines années se situe à 330 emplois.

Quatre moyens concrets sont prévus dans notre stratégie pour favoriser l'atteinte des 330 nouveaux emplois nets.

1. le développement des entreprises existantes par le biais d'une assistance technique plus structurée

2. la diversification des entreprises vers de nouveaux marchés américains et européens

3. le développement de l'entrepreneurship auprès des jeunes

4. le développement du secteur touristique par la prise en charge de responsabilités spécifiques

ACTIVITÉS ET SERVICES

En terme d'activités, la CIR a connu une année très mouvementée et a continué de livrer des services professionnels aux entrepreneurs du Restigouche. Il serait impossible de décrire toutes les activités présentées dans une année, toutefois, vous retrouverez ci-dessous un résumé des activités organisées dans la région.

a) Gestion de projet

La Commission à fourni une assistance technique à de nombreux entrepreneurs du Restigouche afin que ces derniers puissent bénéficier le plus possible des programmes gouvernementaux disponibles.

Le tableau, à la page 11, vous démontre l'aide financière provenant de différents ministères autant fédéral que provincial.

b) Informations

Plusieurs activités ont été présentées dans le but de permettre aux entrepreneurs d'identifier des perspectives d'affaires. L'exposition DISTCovery organisée en col-

Consequently, the net job creation objective for the next five years is 330.

Our strategy has identified four major means in order for us to attain the 330 net jobs:

1. *the development of existing businesses through more structured technical assistance*

2. *the diversification of businesses towards new American and European markets*

3. *the development of entrepreneurship for our youths*

4. *the development of the tourism sector by taking charge of specific responsibilities*

ACTIVITIES & SERVICES

As for activities, the RIC has experienced a very eventful year while continuing to offer professional services to Restigouche's entrepreneurs. It would be impossible to describe all the activities presented in the course of the year, I have therefore prepared a summary of the main activities organized in the region.

a) Project Management

The Commission provided technical assistance to several of Restigouche's entrepreneurs in order for these to benefit from all government programs available.

The chart on page 11 indicates the financial assistance provided from various departments, provincial as well as federal.

b) Information

Several activities were presented to assist entrepreneurs in identifying business opportunities. The DISTCovery exhibit organized in cooperation with Industry, Science & Technology Canada, provided entrepreneurs with an opportunity to discover new products and/or technologies.

laboration avec Industrie, Science et Technologie Canada, a permis aux entrepreneurs d'identifier de nouveaux produits et/ou technologies.

Plusieurs rencontres entre les fournisseurs importants du mega-projet d'une centrale électrique à Belledune et nos PME furent organisées afin d'identifier des possibilités de sous-traitance pour nos entrepreneurs.

Nous avons invité plusieurs conférenciers à adresser la communauté d'affaires sur le système proposé de taxe fédérale, mieux connu sous l'appellation TPS. Tous les entrepreneurs seront affectés par ce changement de système et le fait qu'ils se soient informés tôt ne peut qu'être à leur avantage.

c) Développement de l'entrepreneurship

Le développement de l'entrepreneurship demeurera une priorité pour la CIR durant la prochaine décennie. L'animation et les activités promotionnelles seront les moyens utilisés pour améliorer notre base entrepreneuriale dans le Restigouche.

En 1989, un nouveau projet intitulé "Profil d'entreprise" a été rendu possible grâce à la collaboration de nos média locaux et de l'APECA. Chaque semaine, à l'exception de la période estivale, nous avons présenté le profil d'un entrepreneur ainsi que de son entreprise dans les hebdomadaires locaux. Nous espérons que ce projet fera connaître nos entrepreneurs dans le Restigouche ainsi que démontrera aux jeunes et/ou aux entrepreneurs potentiels que la réussite est possible chez eux.

En collaboration avec les postes de télévision communautaire locaux, nous avons diffusé une série de 13 émissions sur le démarrage d'une PME. Cette initiative a permis aux personnes intéressées à se familiariser avec les étapes à suivre pour se lancer en affaires.

Le développement d'une région ne peut se faire qu'avec une relève d'entrepreneurs et on constate une lacune sérieuse à ce niveau

Several gatherings were organized between major suppliers to the Belledune mega-project and our Small Businesses in order for our entrepreneurs to identify sub-contracting opportunities.

Several guest speakers addressed the business community on the proposed GST. All our entrepreneurs will need to adapt to this new system and we believe that it was undoubtedly an advantage for them to be informed at an early stage.

c) Entrepreneurship Development

The development of entrepreneurship will remain a priority for the RIC during the next decade. Promotional activities will be the means by which we will attempt to improve Restigouche's entrepreneurial base.

In 1989, we introduced a new project entitled "Business Profile". This project was made possible thanks to the cooperation of our local media and the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA). Each week, with the exception of the summer months, we portrayed the profile of one entrepreneur and his business in local weekly newspapers. We are confident that this project will make the population more aware of Restigouche's entrepreneurs as well as demonstrate to our youth and/or potential entrepreneurs that it is possible to succeed here at home.

In cooperation with local community television stations, we presented a series of 13 televised broadcasts entitled "Starting a Small Business". This initiative allowed interested parties to get better acquainted with a step by step approach when starting-up a business.

The development of a region can only be achieved with a new generation of entrepreneurs. The consultants who conducted our strategy discovered a serious deficiency at this level, here in Restigouche. We therefore initiated the development of a program which will allow post-secondary students to prepare their business plan and to operate their own business. The program began in the summer

chez-nous. Nous avons élaboré un programme qui permettra aux jeunes du niveau post-secondaire de préparer leur plan d'affaires et d'opérer leur propre entreprise. Ce programme a débuté à l'été 1990 et se poursuivra jusqu'en 1995. Ce projet pilote donnera la chance unique à environ 50 jeunes de saisir les principes de l'entrepreneurship et, plus important encore, de considérer cette option comme carrière éventuelle.

Un événement d'une popularité grandissante est notre tournoi de golf annuel. Au delà de 100 golfeurs ont participé au tournoi en août 1989 où ils ont eu l'occasion idéale de fraterniser avec leurs collègues d'affaires.

Encore une fois cette année, les élus municipaux ont été invités à visiter ensemble des industries du Restigouche. Cette activité, selon les participants, en est une des plus enrichissante en terme de promotion régionale.

CONCLUSION

En terminant, je voudrais exprimer aux membres du Conseil d'administration mes remerciements sincères pour la confiance qu'ils me témoignent et pour leurs judicieux conseils.

Je tiens également à remercier le personnel de la Commission: Charles, Serge, Betty-Ann et Diane pour les efforts soutenus qu'ils mettent à faire progresser la région du Restigouche.

Sadie Perron
Commissaire industriel

of 1990 and will continue every summer throughout 1995. This pilot project will offer a unique opportunity to about 50 post-secondary students to acquire knowledge with respect to the basics of entrepreneurship and, most importantly, to consider this option as a possible career.

Every year our Annual Golf Tournament becomes more and more popular. This is an ideal opportunity for the participants to get better acquainted with their business colleagues. Over 100 golfers participated to our tournament which was held on August 19th 1989.

Once again this year, our municipal elected officials were invited to visit businesses in Restigouche. According to the participants, this is one of the most enriching activities in terms of regional promotion.

CONCLUSION

In conclusion, I wish to express my sincere appreciation to the members of the Board of Directors for the confidence they bestow upon me and for their judicious advice.

I would also like to take advantage of this opportunity to thank the Commission's staff: Charles, Serge, Betty-Ann and Diane for the continued effort they dedicate towards Restigouche's regional prosperity.

Sadie Perron
Industrial Commissioner

AIDE FINANCIÈRE CONTRIBUÉE AU RESTIGOUCHE
FINANCIAL ASSISTANCE CONTRIBUTED TO RESTIGOUCHE

PROGRAMME/*PROGRAM*	# de Projets *# of Projects*	Capitalisation *Capitalization*	Contribution Approuvée/*Approved*
A.P.E.C.A./*A.C.O.A.* Subvention/*Contribution*	60	$ 10,000,000	$ 1,600,003
Prise en charge de l'intérêt *Interest buy-down*			638,218
Garantie de prêt *Loan Guarantee*		—	1,400,000
MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE LA TECHNOLOGIE ***DEPARTMENT OF COMMERCE AND TECHNOLOGY***			
Garantie de prêt *Loan Guarantee*	3	—	885 000
Sous-entente Industrielle *Industrial Sub. Agreement*	12	—	182 697
Sous-entente Innovation *Innovation Sub. Agreement*	1	—	15 963
Expositions, Foires, Missions *Trade Shows, Fairs, Missions*	10	—	18 776
Prêts Auto-démarrage *Self-Start Loans*	1	—	5 000
Fonds Stratégique *Strategic Assistance*	2	—	750 000
MINISTÈRE DU TRAVAIL/*DEPARTMENT OF LABOUR*			
NB Entrepreneur	8	—	76 000
NB Entreprise	83	—	252 293
EMPLOI ET IMMIGRATION CANADA *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*			
Programmes de formation *Training Programs*	—	—	2 819 751

BARRY R. COLEMAN
COMPTABLE AGRÉÉ - CHARTERED ACCOUNTANT
P.O. Box (C.P.) 218, 64 RUE WATER STREET - CAMPBELLTON, N.B. E3N 3G4
(506) 753-7745 753-4591

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR
AUDITOR'S REPORT

Au Président et Membres/*To the President & Members*
Commission Industrielle du Restigouche Inc./*Restigouche Industrial Commisison Inc.*

J'ai vérifié les bilans de la Commission industrielle du Restigouche Inc. au 31 mars 1990 et de l'état des résultats de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances. A mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de la compagnie au 31 mars 1990 ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

I have examined the balance sheets of the Restigouche Industrial Commission Inc. as at March 31st 1990 and the statements of income for the year then ended. My examination was made in accordance with generally acceptable auditing tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances. In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the corporation as at March 31st, 1990 and the results of its operations for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Comptable Agréé
Chartered Accountant

8 août 1990
August 8th, 1990

FONDS GÉNÉRAL/*GENERAL FUND*

Bilan au 31 mars 1990
Balance Sheet as at March 31st 1990

	1990	1989
ASSETS / ACTIF		
Actif à court terme / *Current Assets*		
Encaisse/*Cash*	$ 13,021	$ 15,838
Comptes à Recevoir/*Receivable*	538	473
Frais payés d'avance/*Prepaid Expenses*	-	130
A Recevoir - Fonds Capital/*Due from Capital Fund*	3,828	5,329
A Recevoir de l'APECA/*Due from A.C.O.A.*	3,627	-
	$ 21,014	**$ 21,770**
LIABILITIES / PASSIF		
Passif à court terme/*Current Liabilities*		
Comptes à Payer et frais courus *Accounts Payable and Accrued Liabilities*	$ 4,576	$ 3,476
Dû - Fonds Général - APECA *Due to General Fund - A.C.O.A.*	-	1,200
Dû - Parc Industriel Restigouche *Due to Restigouche Industrial Park*	-	793
	4,576	**5,469**
***SURPLUS* / EXCÉDANT**		
Solde, Début de l'année **Balance, Beginning of Year**	**16,301**	**16,187**
PLUS: Excédant des revenus sur les dépenses *ADD: Excess of Revenue over Expenditures*	137	114
Solde, fin de l'année ***Balance, end of Year***	**16,438.**	**16,301.**
	$ 21,014.	**$ 21,770.**

Au nom du Conseil/*On Behalf of the Board*

Président/*President*

Trésorier/*Treasurer*

COMPTE GÉNÉRAL/*GENERAL FUND*

État des Revenus et Dépenses pour l'année se terminant le 31 mars 1990
Statement of Revenue and Expenditures for the Year ended March 31st 1990

	BUDGET 1990	ACTUAL 1990	ACTUAL 1989
REVENUS/*REVENUE*			
Province du/*of* N.B.	$ 133,250	$ 133,256	$ 133,250
Municipalités/*Municipalities*	27,712	27,829	26,775
Membres/*Members*	7,000	6,850	6,931
Intérêts/*Interest*	2,000	6,900	3,000
Revenu de l'APECA/*Revenue from ACOA*	-	-	2,560
	169,962	**174,835**	**172,516**
DÉPENSES/EXPENDITURES			
Dépenses d'Opération - Bureau/*General Operating* - Office			
Loyer/*Rent*	8,280	8,274	8,234
Dépenses d'opération/*Operating*	7,765	10,537	9,823
Affranchissement & Téléphone/*Telephone & Postage*	9,225	11,982	10,429
Papeterie, Photocopies & Ordinateur *Stationery, Photocopying & Computing*	9,274	9,704	10,448
	34,544	**40,497**	**38,934**
Autres/*Others*			
Honoraires Professionnels/*Professional Fees*	1,600	1,600	1,600
Divers/*Miscellaneous*	500	731	574
Equipement de Bureau/*Office Equipment*	500	7,319	7,306
Développement Professionnel/*Professional Training*	1,936	1,564	150
	4,536	**11,214**	**9,630**
Promotion & Développement/*Promotion & Development*			
Promotion & Publicité/*Promotion & Advertising*	4,680	4,864	5,098
Cotisations & Souscriptions/*Dues & Subscriptions*	1,250	985	728
	5,930	**5,849**	**5,826**
Salaires & Bénéfices/*Salaries & Benefits*	**105,052**	**102,648**	**100,091**
Voyages d'affaires/*Travel*	**18,400**	**14,340**	**15,735**
Animation Industrielle/*Industrial Animation*	**1,500**	**150**	**2,186**
TOTAL DES DÉPENSES *TOTAL EXPENDITURES*	**169,962**	**174,698**	**172,402**
Excédant des Revenus sur les Dépenses **Excess of Revenue over Expenditures**	**$ -**	**$ 137**	**$ 114**

COMPTE D'OPÉRATION APECA
GENERAL FUND A.C.O.A.

Bilan au 31 mars 1990
Balance Sheet as at March 31st 1990

	1990	1989
ASSETS / ACTIF		
Actif à court terme/*Current Assets*		
Encaisse/*Cash*	$ 36,513	$ 2,092
A Recevoir - Fonds Général/*Due from General Fund*	-	1,200
Comptes à Recevoir/*Receivables*	11,608	-
	$ 48,121	**$ 3,292**
PASSIF / LIABILITIES		
Passif à court terme/*Current Liabilities*		
Comptes à payer et frais courus	$ 12,399	$ 2,887
Accounts Payable and Accrued Liabilities		
A payer au Fonds Général	3,627	-
Due to General Fund		
	16,026	**2,887**
EXCÉDANT / *SURPLUS*		
Solde, Début de l'année	**405**	-
Balance, Beginning of Year		
PLUS: Excédant des revenus sur les dépenses	31,690	405
ADD: Excess of Revenue over Expenditures		
Solde, fin de l'année	**32,095**	**405**
Balance, end of Year		
	$ 48,121	**$ 3,292**

Au nom du Conseil/On Behalf of the Board

Président/President

Trésorier/Treasurer

FONDS GÉNÉRAL A.P.E.C.A.
GENERAL FUND A.C.O.A.

État des Revenus et Dépenses pour l'année se terminant le 31 mars 1990

Statement of Revenue and Expenditures for the Year ended March 31st 1990

	1990	1989
REVENUS/*REVENUE*		
A.P.E.C.A./*A.C.O.A.*	$ 150,000	$ 58,200
APECA Projets Spéciaux/*A.C.O.A. Special Projects*	-	18,000
	150,000	**76,200**
EXPENDITURES/DÉPENSES		
Salaires & Bénéfices/*Salaries & Benefits*	43,046	13,470
Dépenses Administratives/*Administration*	8,479	7,392
Honoraires Professionnels/*Professional Fees*	10,000	300
Equipement de Bureau/*Office Equipment*	-	4,995
Tournées Industrielles & Touristiques *Industrial & Tourism Tours*	11,508	-
Semaine de la P.M.E./*Small Business Week*	515	-
Tournée Industrielle/*Industrial Tour* du/*of* Restigouche	2,953	-
Service sans frais 1-800/*1-800 toll-free Service*	2,706	-
Profils d'entreprises Hebdomadaires/*Weekly Business Profiles*	3,941	-
Visites bi-mensuelles/*Bi-weekly Visits*	6,073	-
Caméra Vidéo & Accessoires/*Video Camera & Equipment*	4,962	-
Rencontres d'Affaires/*Business Gatherings*	4,879	-
Identification des occasions d'affaires/*of Opportunities*	7,446	-
Expo.: Réussissez chez-vous/*Meet the Buyer Show*	400	-
Séminaires/*Seminars*	4,891	-
Prog. Jeunes Entrepreneurs/*Young Entrepreneurs Program*	6,511	-
Projets Spéciaux/*Special Projects*	-	18,100
Animation Industrielle/*Industrial Animation*	-	11,748
Promotion et Développement/*Promotion & Development*	-	19,790
TOTAL DES DÉPENSES ***TOTAL EXPENDITURES***	**118,310**	**75,795**
Excédant des Revenus sur les Dépenses ***Excess of Revenues over Expenditures***	**$ 31,690**	**$405**

Note: Les dépenses pour 1990 se comparent à la lettre d'offre de l'APECA mais ne correspondent pas directement aux dépenses 1989. Le surplus est engagé envers des dépenses approuvées en 1989-1990 mais qui n'étaient pas complétées à la fin d'année.

Note: The expenditures for 1990 are comparable with the letter of offer from A.C.O.A. and are not directly comparable with 1989 expenditures. The surplus is committed towards expenditures approved by A.C.O.A. in 1989-1990, but not yet completed at year end.

Al Lacey
Minister of Commerce and Technology
Ministre du Commerce et
de la Technologie

C.P./ P.O. Box 6000
Fredericton, NB
Tel: (506) 453-3984
Fax/Télécpieur: (506) 453-5428

La croissance économique, c'est notre devoir!

Chaque entreprise de la province joue un rôle important dans le développement et la croissance économique du Nouveau-Brunswick.

Au ministère du Commerce et de la Technologie, nous nous engageons à promouvoir la croissance économique et à étendre nos services afin d'aider les entreprises dans toutes leurs phases de développement.

Une variété de programmes et services financiers et consultatifs sont disponibles pour vos besoins en affaires.

A commitment to growth!

Every business plays a part in the development and growth of the New Brunswick economy.

We, at the Department of Commerce and Technology are committed to economic growth, and extend our services to assist industry in any and all phases of business development.

A variety of financial and advisory programs and services are available for your business needs.

New Nouveau
Brunswick

NBIP

NBIP Forest Products Inc.

Mill and Woodlands Divisions

Divisions Usine et Forestière

For more than 60 years NBIP has played an important role in the New Brunswick economy.

Since 1982 we have planted more than 35,000,000 seedlings.

Our Mill and Woodlands Divisions employ over 1400 people.

We have a long-term commitment to the improvement and development of our forests.

Pendant plus de 60 ans, la NBIP a joué un rôle important dans l'économie du Nouveau-Brunswick.

Depuis 1982, nous avons planté plus de 35, 000, 000 plants d'arbres.

Nos Divisions Usine et Forestière emploient plus de 1 400 personnes.

Nous avons un engagement à long terme d'améliorer et de développer nos forêts.

"NBIP IS PLANNING FOR THE FUTURE"
" NBIP planifie pour l'avenir "

PARTENAIRE A PART ENTIÈRE

L'APECA représente un engagement stratégique avec les gens d'ici afin de raviver l'esprit d'entreprise dans la région de l'Atlantique.

L'APECA ÇA MARCHE POUR TOUT LE MONDE !

WORKING IN PARTNERSHIP

ACOA is a strategic partnership with the people of Atlantic Canada in the renewal of the Atlantic entrepreneurial spirit.

ACOA IS WORKING FOR ALL OF US!

Agence de promotion économique du Canada atlantique

Atlantic Canada Opportunities Agency

Canada

(Toll free / Sans frais: 1-800-561-4030)

PROFITEZ
de nos services

La Banque fédérale de développement (BFD) a pour but de promouvoir et d'aider les PME de votre région. Elle offre les services suivants:

CASE... une réussite en soi
En 1972, quand on inaugura le service de consultation CASE, celui-ci ne comptait que deux bureaux . Aujourd'hui, il y a au-delà de 45 bureaux CASE au Canada, et plus de 1100 conseillers à votre disposition. Ceux-ci ont déjà aidé quelque 100 000 entreprises canadiennes à éviter des difficultés et à augmenter leur rentabilité. Vous voulez évaluer les possibilités d'un secteur ? vous lancer en affaires ? résoudre vos problèmes ? préparer la reprise ou l'expansion de votre entreprise ? CASE peut vous aider vous aussi!

Prêts à terme
La Banque fédérale de développement offre des prêts à terme pour permettre à ses clients d'acquérir des immobilisations telles que terrains, bâtiments, matériel et outillage. Ces prêts peuvent être consentis à taux flottant ou à taux fixe pour des périodes variables. Le remboursement peut s'effectuer sur une période plus longue selon la nature du financement, les garanties et la capacité de remboursement de l'entreprise. À la demande de l'emprunteur, un prêt à taux flottant peut être converti en prêt à taux fixe moyennant des frais minimes.

CAPITALIZE
on our services

The Federal Business Development Bank promotes and assists small and medium-sized businesses in your community. Here's a look at the valuable services we offer you.

CASE: A success story in itself
CASE was established in 1972 with two offices. Now it boasts more than 45 offices across Canada and over 1,100 counsellors on call. Our CASE counsellors have already helped some 100,000 Canadian businesses avoid difficulties and improve profitability. From identifying areas of opportunity, business start-ups and solving problems, to turn-arounds and expansion, CASE can help you too!

Term Loans
The Federal Business Development Bank offers term loans to allow its customers to acquire fixed assets such as land, buildings, machinery and equipment. These loans can be offered at floating rates or at rates fixed for varying periods. Amortization can extend for longer periods depending on the nature of the financing, available security, repayment ability, etc. Floating interest rates can be switched to fixed rates at the borrower's request, for a nominal fee.

Appelez-nous aujourd'hui 548-7360 Call us today

Federal Business Development Bank / Banque fédérale de développement

ON APPUIE VOTRE ENTREPRISE
BACKING INDEPENDENT BUSINESS

Canada